

Smlouva o vypořádání závazků

uzavřená dle § 1746, odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, mezi těmito smluvními stranami:

Objednatelem

Generální štáb řecké národní obrany

Sekce lidských zdrojů/B1

se sídlem Mesogeion av. 227-231, 15561 Holargos, Athény, Řecko

zastoupeným [REDACTED]

a

Dodavatelem

Vojenská lázeňská a rekreační zařízení, příspěvková organizace

se sídlem Magnitogorská 1494/12, 101 00 Praha 10 – Vršovice

zastoupeným [REDACTED]

I.

Popis skutkového stavu

1. Smluvní strany uzavřely dne 03.05.2022 smlouvu, jejímž předmětem bylo zajištění pobytu řecké skupiny vyslané objednavatelem do ubytovacího zařízení dodavatele. Tato smlouva byla uzavřena na základě členství obou smluvních stran v Mezinárodním styčném výboru vojenských sociálních organizací CLIMS.
2. Strana dodavatele je povinným subjektem pro zveřejňování v registru smluv dle smlouvy uvedené v ustanovení odst. 1. tohoto článku a má povinnost uzavřenou smlouvu zveřejnit postupem podle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
3. Obě smluvní strany shodně konstatují, že do okamžiku sjednání této smlouvy nedošlo k uveřejnění smlouvy uvedené v odst. 1 tohoto článku v registru smluv, a že jsou si vědomy právních následků s tím spojených.
4. V zájmu úpravy vzájemných práv a povinností vyplývajících z původně sjednané smlouvy, s ohledem na skutečnost, že obě strany jednaly s vědomím závaznosti uzavřené smlouvy a v souladu s jejím obsahem plnily, co si vzájemně ujednaly, a ve snaze napravit stav vzniklý v důsledku neuveřejnění smlouvy v registru smluv, sjednávají smluvní strany tuto novou smlouvu ve znění, jak je dále uvedeno.

II.

Práva a závazky smluvních stran

1. Smluvní strany si tímto ujednáním vzájemně stvrzují, že obsah vzájemných práv a povinností, který touto smlouvou nově sjednávají, je zcela a beze zbytku vyjádřen textem původně sjednané

smlouvy¹, která tvoří pro tyto účely přílohu této smlouvy. Lhůty se rovněž řídí původně sjednanou smlouvou a počítají se od uplynutí 31 dnů od data jejího uzavření.

2. Smluvní strany prohlašují, že veškerá vzájemně poskytnutá plnění na základě původně sjednané smlouvy považují za plnění dle této smlouvy a že v souvislosti se vzájemně poskytnutým plněním nebudou vzájemně vznášet vůči druhé smluvní straně nároky z titulu bezdůvodného obohacení.
3. Smluvní strany prohlašují, že veškerá budoucí plnění z této smlouvy, která mají být od okamžiku jejího uveřejnění v registru smluv plněna v souladu s obsahem vzájemných závazků vyjádřeným v příloze této smlouvy, budou splněna podle sjednaných podmínek.
4. Smluvní strana, která je povinným subjektem pro zveřejňování v registru smluv dle smlouvy uvedené v čl. I. odst. 1 této smlouvy, se tímto zavazuje druhé smluvní straně k neprodlenému zveřejnění této smlouvy a její kompletní přílohy v registru smluv v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv.

III.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva o vypořádání závazků nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.
2. Tato smlouva o vypořádání závazků je vyhotovena ve dvou jazykových mutacích, a to v češtině a angličtině, v každém z jazyků po jednom stejnopise majícího hodnotou originálu.

Příloha č. 1 – Smlouva o zajištění řeckého skupinového pobytu v ČR – česká verze

Příloha č. 2 – Smlouva o zajištění řeckého skupinového pobytu v ČR – anglická verze

Za objednavatele:

V.....dne.....

divizní ředitel

Za dodavatele:

V Praze, dne.....

ředitel

¹ V případě jakýchkoli změn smlouvy na veřejnou zakázku musí být tyto změny v souladu s § 222 zákona č. 134/2016, o zadávání veřejných zakázek, jinak by mohl být postup zadavatele považován za přestupek dle § 268 tohoto zákona.

ŘECKÝ SKUPINOVÝ POBYT V ČESKÉ REPUBLICE V ROCE 2022

OBJEDNATEL:**GENERÁLNÍ ŠTÁB ŘECKÉ NÁRODNÍ OBRANY**

SEKCE LIDSKÝCH ZDROJŮ/B1

MESOGEION AV. 227-231

15561 HOLARGOS, ATHENS, GREECE

TEL.: [REDACTED]

Email: [REDACTED]

DODAVATEL:**VOJENSKÁ LÁZEŇSKÁ A REKREAČNÍ ZAŘÍZENÍ,
PŘÍSPĚVKOVÁ ORGANIZACE**

MAGNITOGORSKÁ 1494/12

101 00 PRAHA 10 – VRŠOVICE, ČESKÁ REPUBLIKA

tel.: [REDACTED]

E-MAIL: [REDACTED]

Destinace: Praha, Česká republika		Místo pobytu: VK Praha – hotel DAP	
Termín skupinového pobytu: 15.05. – 19.05.2022		Bankovní spojení dodavatele: Česká národní banka, IBAN: [REDACTED]	
Místo příjezdu / odjezdu: Letiště Václava Havla Praha	Počet nocí: 4	Počet osob: 30 (28 + 1 dítě 2-12 let+ 1 skupinový vedoucí)	Lůžková skladba: 14 dvoulůžkových pokojů + 1 přistýlka pro dítě 2-12 let + 1 dvoulůžkový pokoj obsazen jednou osobou - skupinovým vedoucím
POSKYTOVANÉ SLUŽBY (ZAHRNUTO V CENĚ): <ul style="list-style-type: none">• 4x ubytování se snídaní: 34,50 EUR / osoba / noc, 57 EUR skupinový vedoucí / noc, 13 EUR dítě 2-12 let na přistýlce / noc• 4x 3chodová večeře bez nápojů: 30 osob x 12 EUR / večeře• 4x místní poplatek z pobytu (platí osoby nad 18 let): 29 osob x 2 EUR / noc			
Volitelné služby placené zvlášť: Fitness, sauna, kavárna a restaurace – k dispozici podle aktuálních hygienických podmínek (Covid-19), dostupnosti a dle otevíracích hodin			
Celková cena: 5 816 EUR / celá skupina	Cena za pobyt: 194 EUR / osoba	Cena za pobyt: 100 EUR / dítě 2-12 let	Cena za pobyt: 284 EUR / skupinový vedoucí
Platební podmínky: Dodavatel vystaví dvě faktury, jednu za služby poskytnuté vedoucímu skupiny (284 EUR), druhou za ostatní služby (5 532 EUR). Zákazník je povinen provést včas bankovní převod tak, aby celková dlužná částka (5 816 EUR) byla připsána na účet dodavatele do 10. 5. 2022 .			
Další podmínky: Každý účastník je povinen mít sjednané pojištění (na úraz, náklady na lékařské ošetření atd.) na dobu zájezdu v délce pobytu v zahraničí. V případě, že zákazník zruší celý pobyt 7 a méně dní před zahájením pobytu, činí pak stornoplatek 50 % z celkové ceny. V případě, že zákazník zruší pobyt jedné osoby 7 a méně dní před zahájením pobytu, činí stornoplatek pak 80 % z ceny za osobu. Pandemie COVID-19 nemá vliv na storno podmínky a výši storno poplatku. Tato objednávka musí být podepsána oběma smluvními stranami do 03.05.2022, jinak je neplatná.			

JMÉNEM OBJEDNATELE:

[REDACTED]
Divizní ředitel

Ředitel sekce lidských zdrojů

Mezinár. Dohody, Sekce rekreací a soc. péče – CLIMS

GENERÁLNÍ ŠTÁB ŘECKÉ NÁRODNÍ OBRANY

JMÉNEM DODAVATELE:

[REDACTED]
Obchodní náměstek

VOJENSKÁ LÁZEŇSKÁ A REKREAČNÍ ZAŘÍZENÍ,

PŘÍSPĚVKOVÁ ORGANIZACE

GREEK GROUP STAY IN CZECH REPUBLIC 2022

CUSTOMER:
HELLENIC NATIONAL DEFENCE GENERAL STAFF

HUMAN RESOURCES/B1

MESOGEION AV. 227-231

15561 HOLARGOS, ATHENS, GREECE

TEL.: [REDACTED]

Email: [REDACTED]

SUPPLIER:
**MILITARY SPA AND RECREATION FACILITIES,
CONTRIBUTORY ORGANISATION**

MAGNITOGORSKÁ 1494/12

101 00 PRAHA 10 - VRŠOVICE, CZECH REPUBLIC

Tel.: [REDACTED]

E-MAIL: [REDACTED]

Destination: Prague, Czech Republic		Accommodation: Military Club Prague - Hotel DAP	
Period of the Group Stay: 15.05. - 19.05.2022		Supplier's bank account: Czech National Bank, IBAN: [REDACTED]	
Place of Arrival / Departure: Prague International Airport	Number of Nights: 4	Number of Persons: 30 (28 + 1 child + 1 group leader)	Composition: 14 double rooms + 1 extra bed for child + 1 double room (single occupancy – group leader)
SERVICES PROVIDED (INCLUDED IN THE PRICE):			
<ul style="list-style-type: none"> • 4x accommodation with breakfast: 34,50 per person / night, 57 EUR delegate / night, 13 EUR child under 12 on extra bed / night • 4x 3-course dinner without drinks: 30 persons x 12 EUR / dinner • 4x local tax (18+ years old): 29 persons x 2 EUR / night 			
Optional services paid extra: Fitness, sauna, café, and restaurant - depending on hygienical measurements (Covid-19), availability and opening hours.			
Price in total: 5 816 EUR / whole group	Price per stay: 194 EUR / person	Price per stay: 100 EUR / child under 12	Price per stay: 284 EUR / group leader
Payment conditions: Supplier will prepare two invoices, one for services provided to group leader (284 EUR), the other one for the rest of services (5 532 EUR). Customer is obliged to make a bank wire transfer in timely manner so the total amount due (5 816 EUR) is credited to the supplier's account by 10.05.2022 .			
Additional conditions: Each participant is obliged to have an insurance (to cover accident, cost of medical treatment, etc.) for the period of the trip in the length of staying abroad. In case that the customer will cancel the whole stay 7 days or less prior to the beginning of the stay, cancellation fee is then 50 % of the total price. In case that the customer will cancel the stay of a person 7 days or less prior to the beginning of the stay, cancellation fee is then 80 % of the price per person. COVID-19 pandemic has no effect on cancellation conditions and amount of the cancellation fee. This order must be signed by both contract parties by 03.05.2022, otherwise it is invalid.			

On behalf of Customer:

[REDACTED]

Head of Division

Human Resources Directorate

Inter. Agreements, Recreation & Welfare Section - CLIMS

HELLENIC NATIONAL DEFENCE GENERAL STAFF

On behalf of Supplier:

[REDACTED]

Commercial Director

MILITARY SPA AND RECREATION FACILITIES,

CONTRIBUTORY ORGANISATION